



Franciscus



XXVI NOVEMBRIS - II DECEMBRIS MMXVII

**VIAGGIO APOSTOLICO
DI SUA SANTITÀ**

FRANCESCO

IN

**MYANMAR
E BANGLADESH**

26 novembre - 2 dicembre 2017

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

MYANMAR

MERCOLEDÌ
29 NOVEMBRE 2017

ore 9.30

SANTA MESSA

MERCOLEDÌ
DELLA XXXIV SETTIMANA
DEL TEMPO ORDINARIO

YANGON
Kyaikkasan Ground

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in latino.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Stir up the will of your faithful,
we pray, O Lord,
that, striving more eagerly
to bring your divine work to fruitful completion,
they may receive in greater measure
the healing remedies your kindness bestows.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Dn 5, 1-6. 13-14. 16-17. 23-28)

*Apparvero le dita di una mano d'uomo,
che si misero a scrivere.*

inglese

A reading from the book of Daniel

King Belshazzar gave a great banquet for his noblemen; a thousand of them attended, and he drank wine in company with this thousand. As he sipped his wine Belshazzar gave orders for the gold and silver vessels to be brought which his father Nebuchadnezzar had looted from the sanctuary in Jerusalem, so that the king his noblemen his wives and his singing women could drink out of them. The gold and silver vessels looted from the sanctuary of the Temple of God in Jerusalem were brought in, and the king, his noblemen, his wives and his singing women drank out of them. They drank their wine and praised their gods of gold and silver, of bronze and iron, of wood and stone. Suddenly the fingers of a human hand appeared, and began to write on the plaster of the palace wall, directly behind the lampstand; and the king could see the hand as it wrote. The king turned pale with alarm; his thigh-joints went slack and his knees began to knock. Daniel was brought into the king's presence; the king said to Daniel, 'Are you the Daniel who was one of the Judaeans brought

by my father the king from Judah? I am told that the spirit of God Most Holy lives in you, and that you are known for your perception, intelligence and marvellous wisdom. As I am told that you are able to give interpretations and to unravel difficult problems, if you can read the writing and tell me what it means, you shall be dressed in purple, and have a chain of gold put round your neck, and be third in rank in the kingdom.'

Then Daniel spoke up in the presence of the king. 'Keep your gifts for yourself,' he said 'and give your rewards to others. I will read the writing to the king without them, and tell him what it means. You have defied the Lord of heaven, you have had the vessels from his Temple brought to you, and you, your noblemen, your wives and your singing women have drunk your wine out of them. You have praised gods of gold and silver, of bronze and iron, of wood and stone which cannot either see, hear or understand; but you have given no glory to the God who holds your breath and all your fortunes in his hands. That is why he has sent the hand which, by itself has written these words. The writing reads: Mene, Mene, Tekel and Parsin: The meaning of the words is this: Mene: God has measured your sovereignty and put an end to it; Tekel: you have been weighed in the balance and found wanting; Parsin: your kingdom has been divided and given to the Medes and the Persians.'

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

SALMO RESPONSORIALE (Dn 3, 62. 63. 64. 65. 66. 67)

inglese

R. Give glory and eternal praise to him.1. Sun and moon, bless the Lord;
praise and exalt him above all forever. **R.**2. Stars of heaven, bless the Lord;
praise and exalt him above all forever. **R.**3. Every shower and dew, bless the Lord;
praise and exalt him above all forever. **R.**4. All you winds, bless the Lord;
praise and exalt him above all forever. **R.**5. Fire and heat, bless the Lord;
praise and exalt him above all forever. **R.**6. Cold and chill, bless the Lord;
praise and exalt him above all forever. **R.**

CANTO AL VANGELO (Ap 2, 10c)

inglese

R. Alleluia, alleluia.Even if you have to die, says the Lord,
keep faithful, and I will give you
the crown of life.**R.** Alleluia.

VANGELO (Lc 21, 12-19)

*Sarete odiati da tutti a causa del mio nome.
Ma nemmeno un capello del vostro capo
andrà perduto.*

Il diacono proclama il Vangelo in birmano.

*A reading from the holy Gospel according to Luke.**Jesus said to his disciples: 'Men will seize you and persecute you; they will hand you over to the synagogues and to imprisonment, and bring you before kings and governors because of my name – and that will be your opportunity to bear witness. Keep this carefully in mind: you are not to prepare your defence, because I myself shall give you an eloquence and a wisdom that none of your opponents will be able to resist or contradict. You will be betrayed even by parents and brothers relations and friends; and some of you will be put to death. You will be hated by all men on account of my name, but not a hair of your head will be lost. Your endurance will win you your lives.'*

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters,
God our Father wants all people to be saved
and to come to the knowledge of truth.
Let us pray with confidence
to our Lord Jesus Christ,
not only for ourselves and our own needs,
but for all men and women.**

1. in shan

For our Holy Father, Pope Francis, that he may always be healthy in body and soul, guarded from every danger and strengthened to guide the faithful in the ways of truth and love, we pray to the Lord.

2. in chin

For the bishops, priests and religious of the Church in Myanmar, that they may offer joyful service and work for the growth of God's Kingdom, we pray to the Lord.

3. in tamil

For all the faithful, especially those who serve as catechists, that they may be continually transformed by the message of the Gospel, and serve Christ and their neighbor with unfailing love, we pray to the Lord.

4. in karen

For the leaders of Myanmar, that they may always foster peace and reconciliation through dialogue and understanding, thus promoting an end to conflict in the states of Kachin, Rakhine and Shan, we pray to the Lord.

5. in kachin

For the sick, the poor, and the dying, that they may unite their sufferings to the sufferings of Christ, and be consoled and strengthened by the Holy Spirit, we pray to the Lord.

6. in kayan

For the nations of the world, that all may work together for true justice and lasting peace, and generously share the world's resources, we pray to the Lord.

Il Santo Padre:

**Loving God, our refuge and strength,
hear the prayers of your Church,
and grant us today what we ask of you in faith.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Accept, O Lord, the sacred offerings
which at your bidding
we dedicate to your name
and, in order that through these gifts
we may become worthy of your love,
grant us unfailing obedience to your commands.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA**PREFAZIO**

Cristo Salvatore e Redentore

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre,
nos tibi, sancte Pater,
semper et ubique grätias ägere
per Fílium dilectiónis tuæ Iesum Christum,
Verbum tuum per quod cuncta fecísti:
quem misísti nobis
Salvatórem et Redemptórem,
incarnátum de Spíritu Sancto
et ex Vírgine natum.**

**Qui voluntátem tuam adímplens
et pópulum tibi sanctum acquírens
exténdit manus cum paterétur,
ut mortem sólveret
et resurrectionem manifestáret.**

**Et ídeo cum Angelis et ómnibus Sanctis
glóriam tuam prædicámus, una voce dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in latino.

PREGHIERA EUCARISTICA II

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
fons omnis sanctitátis.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.**

**Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grätias agens fregit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

**Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette
in adorazione.**

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum grátias agens
dedit discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissiónem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fídei.

℟. Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectiódinem confitémut,
donec vénias.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur mortis et resurrectiódinis eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salutis offérimus,
grátias ágéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.**

**Et súpplíces deprecámur
ut Córporis et Sánguini Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.**

Un concelebrante:

Recordáre, Dómine,
Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro Francísco
et me indíгно fámulo tuo
et univérso clero.

Un altro concelebrante:

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectiódinis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.

RITI DI COMUNIONE

Omnium nostrum, quæsumus, miserere,
 ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
 beáto Ioseph, eius Sponso,
 beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
 qui tibi a sǣculo placuérunt,
 æternæ vitæ mereámur esse consórtes,
 et te laudémus et glorificémus
 per Fílium tuum Iesum Christum.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sǣcula sæculórum.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
 and formed by divine teaching,
 we dare to say:**

L'assemblea canta il Padre nostro in latino.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
 graciously grant peace in our days,
 that, by the help of your mercy,
 we may be always free from sin
 and safe from all distress,
 as we await the blessed hope
 and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
 the power and the glory are yours
 now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

R. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in latino.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**We pray, almighty God,
that those to whom you give the joy
of participating in divine mysteries
may never be parted from you.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Charles Bo, S.D.B.,
Arcivescovo di Yangon, rivolge un indirizzo di saluto al Santo
Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

GIOVEDÌ

30 NOVEMBRE 2017

ore 10.15

**SANTA MESSA
CON I GIOVANI**

FESTA DI SANT'ANDREA

YANGON

St. Mary's Cathedral

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

**In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.**

R. Amen.

Peace be with you.

R. And with your spirit.

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

**I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done
and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.**

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.**

℟. Amen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in birmano.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in birmano.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**We humbly implore your majesty, O Lord,
that, just as the blessed Apostle Andrew
was for your Church a preacher and pastor,
so he may be for us
a constant intercessor before you.
Through our Lord Jesus Christ, your Son,
who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Rm 10, 9-18)

*La fede viene dall'ascolto
e l'ascolto riguarda la parola di Cristo.*

inglese

A reading from the letter of Saint Paul to the Romans

If your lips confess that Jesus is Lord and if you believe in your heart that God raised him from the dead, then you will be saved. By believing from the heart you are made righteous; by confessing with your lips you are saved. When scripture says: those who believe in him will have no cause for shame, it makes no distinction between Jew and Greek: all belong to the same Lord who is rich enough, however many ask his help, for everyone who calls on the name of the Lord will be saved.

But they will not ask his help unless they believe in him, and they will not believe in him unless they have heard of him, and they will not hear of him unless they get a preacher, and they will never have a preacher unless one is sent, but as scripture says: The footsteps of those who bring good news are a welcome sound. Not everyone, of course, listens to the Good News. As Isaiah says: Lord, how many believed what we proclaimed? So faith comes from what is preached, and what is preached comes from the word of Christ.

Let me put the question: is it possible that they did not hear? Indeed they did; in the words of the psalm, their voice has gone out through all the earth, and their message to the ends of the world.

The word of the Lord.

R. Thanks be to God.

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 18

inglese

R. Lord, you have the words of everlasting live.

1. The law of the Lord is perfect,
it revives the soul.
The rule of the Lord is to be trusted,
it gives wisdom to the simple. **R.**

2. The precepts of the Lord are right,
they gladden the heart.
The command of the Lord is clear,
it gives light to the eyes. **R.**

3. The fear of the Lord is holy,
abiding for ever.
The decrees of the Lord are truth
and all of them just. **R.**

4. They are more to be desired than gold,
than the purest of gold
and sweeter are they than honey,
than honey from the comb. **R.**

CANTO AL VANGELO (Mt 4, 19)

inglese

R. Alleluia, alleluia.

Follow me, says the Lord,
and I will make you into fishers of men.

R. Alleluia.

VANGELO (Mt 4, 18-22)

*Essi subito lasciarono le reti e lo seguirono.***Il diacono proclama il Vangelo in birmano.***A reading from the holy gospel according to Matthew.*

As Jesus was walking by the Sea of Galilee he saw two brothers, Simon, who was called Peter, and his brother Andrew; they were making a cast in the lake with their net, for they were fishermen. And he said to them, 'Follow me and I will make you fishers of men.' And they left their nets at once and followed him.

Going on from there he saw another pair of brothers, James son of Zebedee and his brother John; they were in their boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. At once, leaving the boat and their father, they followed him.

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

PREGHIERA UNIVERSALE O DEI FEDELI

Il Santo Padre:

**My brothers and sisters,
God our Father wants all people to be saved
and to come to the knowledge of truth.
Let us pray with confidence
to our Lord Jesus Christ,
not only for ourselves and our own needs,
but for all men and women.**

1. in tamil

We pray for the Holy Father, that he may be a living sign of God's love for all people, especially those most in need.

2. in kachin

We pray for the bishops, priests, and religious of the Church in Myanmar, that by God's grace and guidance they may always faithfully serve his people, and contribute to building a world free from poverty and filled with love.

3. in kayan

We pray for all Catholic families and youth, that they may offer their local communities the witness of loving service and care for one another.

4. in chin

We pray for our civil authorities and all those in positions of leadership in Myanmar, that the Holy Spirit may grant them the gifts of wisdom and unity in their service of the nation.

5. in karen

We pray for the poor, the sick and the dying, that they may experience Jesus' abiding presence, also through our loving care for them.

6. in cinese

We pray for this nation and for the promotion of peace and love in the world, especially for those who suffer violence and discord, that we may all be transformed into bridge builders and peacemakers.

Il Santo Padre:

**Loving God, our refuge and strength,
hear the prayers of your Church,
and grant us today what we ask of you in faith.
Through Christ our Lord.**

R. Amen.

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**Grant us, almighty God,
that through these offerings,
which we bring
on the feast day of Saint Andrew,
we may please you by what we have brought
and be given life by what you have accepted.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

Gli Apostoli, pastori del popolo di Dio

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre,
nos tibi semper et ubique grátias ágere:**

Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:

**Qui gregem tuum, Pastor ætérne, non déservis,
sed per beátos Apóstolos
contínua protectióne custódis,
ut iisdem rectóribus gubernétur,
quos Fílii tui vicários
eídem contulísti præesse pastóres.**

**Et ídeo cum Angelis et Archángelis,
cum Thronis et Dominationibus,
cumque omni milítia cæléstis exércitus,
hymnum glóriæ tuæ cánimus,
sine fine dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in birmano.

PREX EUCHARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásus
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Súplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípite et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípite et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

L'assemblea risponde in birmano.

*Mortem tuam annuntiámus Dómine,
et tuam resurrectionem confitémur,
donec vénias.*

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolánte alíterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referénte,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiõem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatione placári,
concéde, ut qui Córpo et Ságuine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
 ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
 in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
 cum beáto Ioseph, eius Sponso,
 cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus,
 sancto Andréa
 et ómnibus Sanctis, et ómnibus Sanctis,
 quorum intercessióne
 perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
 quæsumus, Dómine,
 ad totíus mundi pacem atque salútem.
 Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
 in fide et caritáte firmáre dignéris
 cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
 et fratre meo Cárolo, Epíscopo huius Ecclésiæ,
 et me indígno fámulo tuo,
 cum episcopáli órđine et univérso clero
 et omni pópulo adquisitiónis tuæ.

Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
 adésto propítius.
 Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
 tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
 Fratres nostros defúntos
 et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt,
 in regnum tuum benígnus admítte,
 ubi fore sperámus,
 ut simul glória tua perénriter satiémur,
 per Christum Dóminum nostrum,
 per quem mundo bona cuncta largíris.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
 est tibi Deo Patri omnipoténti,
 in unitáte Spíritus Sancti,
 omnis honor et glória
 per ómnia sæcula sæculórum.**

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

L'assemblea canta il Padre nostro in birmano.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

L'assemblea risponde in birmano.

*For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.*

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

R. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

R. And with your spirit.

Il diacono:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in birmano.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

*May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.*

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

*Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.*

oppure:

*May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.*

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

L'assemblea risponde in birmano.

—
*Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.*

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

*May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.*

*May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.*

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**May communion in your Sacrament
strengthen us, O Lord,
so that by the example
of the blessed Apostle Andrew
we, who carry in our body
the Death of Christ,
may merit to live with him in glory.
Who lives and reigns for ever and ever.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Charles Bo, S.D.B.,
Arcivescovo di Yangon, rivolge un indirizzo di saluto al Santo
Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

Il diacono:

Go forth, the Mass is ended.

℟. Thanks be to God.

CELEBRAZIONI LITURGICHE

presiedute
dal Santo Padre

FRANCESCO

in

BANGLADESH

VENERDÌ
1 DICEMBRE 2017

ore 10.00

SANTA MESSA
E ORDINAZIONE PRESBITERALE

DHAKA
Suhrawardy Udyan Park

RITI DI INTRODUZIONE

CANTO D'INGRESSO

Il Santo Padre:

Pita, o Putro, o Pobitro Attar name.

℟. Amen.

Tomader Shanti hok!

℟. Apnaro shanti hok!

ATTO PENITENZIALE

Il Santo Padre:

**Brothers and sisters,
let us acknowledge our sins,
and so prepare ourselves
to celebrate the sacred mysteries.**

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre:

He korunamoy

L'assemblea:

Pita tomar kache,
 ebong Bhai-bonera tomadero kache
 ami shikar kori je
 ami kothay, kaje o chintay pap korechi,
 obohela koreo pap korechi.
 e shokol amari oporadh.
 he punnomoyee Maria
 he sorgio dut o shadhugon
 ebong bhai-bonera
 minoti kori,
 tomra shokole probhu poromeshorer kache
 amar jonno prarthona koro.

Il Santo Padre:

**May almighty God have mercy on us,
 forgive us our sins,
 and bring us to everlasting life.**

℟. Axmen.

KYRIE

Il coro canta il Kyrie in bengali.

GLORIA

Il coro canta il Gloria in bengali.

COLLETTA

Il Santo Padre:

Let us pray.

**Lord our God, who in governing your people
 make use of the ministry of Priests,
 grant a persevering obedience to your will
 to these Deacons of your Church,
 whom you graciously choose today
 for the office of the priesthood
 so that by their ministry and life
 they may gain glory for you in Christ.
 Who lives and reigns with you
 in the unity of the Holy Spirit,
 one God, for ever and ever.**

℟. Amen.

LITURGIA DELLA PAROLA

PRIMA LETTURA (Ger 1, 4-9)

Andrai da tutti coloro a cui ti manderò.

Il lettore legge la Prima lettura in bengali.

A reading from the prophet Jeremiah

The word of the Lord was addressed to me, saying, 'Before I formed you in the womb I knew you; before you came to birth I consecrated you; I have appointed you as prophet to the nations.'

I said, 'Ah, Lord; look, I do not know how to speak: I am a child!' But the Lord replied, 'Do not say, "I am a child". Go now to those to whom I send you and say whatever I command you. Do not be afraid of them, for I am with you to protect you – it is the Lord who speaks!'

Then the Lord put out his hand and touched my mouth and said to me: 'There! I am putting my words into your mouth.'

SALMO RESPONSORIALE

Dal Salmo 71

Il salmista canta il Salmo responsoriale in bengali.

I will sing of your salvation.

*In you, O Lord, I take refuge;
let me never be put to shame.
In your justice rescue me, free me:
pay heed to me and save me.*

*Be a rock where I can take refuge,
a mighty stronghold to save me;
for you are my rock, my stronghold.
Free me from the hand of the wicked.*

*It is you, O Lord, who are my hope,
my trust, O Lord, since my youth.
On you I have leaned from my birth,
from my mother's womb you have been my help.*

*My lips will tell of your justice
and day by day of your help.
O God, you have taught me from my youth
and I proclaim your wonders still.*

SECONDA LETTURA (Ef 4, 1-7. 11-13)

*Preparare i fratelli a compiere il ministero,
allo scopo di edificare il corpo di Cristo.*

Il lettore legge la Seconda lettura in bengali.

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

I, the prisoner in the Lord, implore you to lead a life worthy of your vocation. Bear with one another charitably, in complete selflessness, gentleness and patience. Do all you can to preserve the unity of the Spirit by the peace that binds you together. There is one Body, one Spirit, just as you were all called into one and the same hope when you were called. There is one Lord, one faith, one baptism, and one God, who is Father of all, over all, through all and within all.

Each one of us, however, has been given his own share of grace, given as Christ allotted it. To some, his gift was that they should be apostles; to some, prophets; to some, evangelists; to some, pastors and teachers; so that the saints together make a unity in the work of service, building up the body of Christ. In this way we are all to come to unity in our faith and in our knowledge of the Son of God, until we become the perfect Man, fully mature with the fullness of Christ himself.

CANTO AL VANGELO (Gv 14, 23)

bengali

℟. Alleluia, alleluia.

Keo Jodi bhalobashe amay,
tahole se mene cholbe amar adesh;
Tai amar Pitao take bhalobasbe ar
amra tar kache ese thakbo tokhon!

℟. Alleluia.

Alleluia, alleluia.

*If anyone loves me he will keep my words,
and my Father will love him,
and we shall come to him.*

Alleluia.

VANGELO (Gv 15, 9-17)

Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi.

Il diacono proclama il Vangelo in bengali.

A reading from the Holy Gospel according to John.

Jesus said to his disciples:

*'As the Father has loved me,
so I have loved you.*

Remain in my love.

If you keep my commandments

you will remain in my love,

just as I have kept my Father's commandments

and remain in his love.

I have told you this

so that my own joy may be in you

and your joy be complete.

This is my commandment:

love one another,

as I have loved you.

A man can have no greater love

than to lay down his life for his friends.

You are my friends,

if you do what I command you.

I shall not call you servants any more,

because a servant does not know

his master's business;

I call you friends,

because I have made known to you

everything I have learnt from my Father.

You did not choose me,

no, I chose you;

*and I commissioned you
to go out and to bear fruit,
fruit that will last;
and then the Father will give you
anything you ask him in my name.
What I command you
is to love one another.'*

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

LITURGIA DELL'ORDINAZIONE

Tutti rimangono in piedi.

PRESENTAZIONE ED ELEZIONE

Mons. Shorot Gomes, Vescovo tit. di Forma e Ausiliare di Dhaka:

Those to be ordained priests please come forward.

Gli ordinandi vengono chiamati per nome e chi è chiamato risponde:

Present.

Card. Patrick D'Rozario, C.S.C., Arcivescovo di Dhaka, domanda al Santo Padre di ordinare per il ministero presbiterale coloro che ne sono stati riconosciuti idonei:

Most Holy Father, holy mother Church asks you to ordain these men, our brothers, for service as priests.

Il Santo Padre:

Do you judge them to be worthy?

L'Arcivescovo:

After inquiry among the people of Christ and upon recommendation of those concerned with their training, I testify that they have been found worthy.

Il Santo Padre:

We rely on the help of the Lord God and our Saviour Jesus Christ, and we choose these men, our brothers, for priesthood in the presbyteral order.

L'assemblea:

Thanks be to God!

L'assemblea:

Probhu tumi niecho jare
tomar sebar tore
tomar shebok koricho jare,
ashishe dao bhore
tomar shebar tore.

*O Lord, whom you have chosen for your service
and have made your servant, fill him with your blessing.*

OMELIA

Silenzio per la riflessione personale.

IMPEGNI DEGLI ELETTI

Il Santo Padre:

My sons, before you proceed to the order of the presbyterate, declare before the people your intention to undertake this priestly office.

Are you resolved, with the help of the Holy Spirit, to discharge without fail the office of priesthood in the presbyteral order as conscientious fellow workers with the bishops in caring for the Lord's flock?

Gli eletti:

I am.

Il Santo Padre:

Are you resolved to celebrate the mysteries of Christ faithfully and religiously as the Church has handed them down to us for the glory of God and the sanctification of Christ's people?

Gli eletti:

I am.

Il Santo Padre:

Are you resolved to exercise the ministry of the word worthily and wisely, preaching the Gospel and explaining the Catholic faith?

Gli eletti:

I am.

Il Santo Padre:

Are you resolved to consecrate your life to God for the salvation of his people, and to unite yourself more closely every day to Christ the High Priest, who offered himself for us to the Father as a perfect sacrifice?

Gli eletti:

I am, with the help of God.

Ciascuno degli eletti si avvicina al Santo Padre, si inginocchia e pone le proprie mani congiunte in quelle del Santo Padre.

Card. Patrick D’Rozario, C.S.C., Arcivescovo di Dhaka:

Do you promise respect and obedience to me and my successors?

L’eletto:

I do.

Il Santo Padre:

May God who has begun the good work in you bring it to fulfillment.

L’assemblea si alza.

LITANIE DEI SANTI

Il Santo Padre:

My dear people, let us pray that the all-powerful Father may pour out the gifts of heaven on these servants of his, whom he has chosen to be priests.

Il sacerdote:

Let us kneel.

La schola e successivamente l’assemblea cantano le litanie in bengali.

Il Santo Padre:

**Hear us, Lord our God,
and pour out upon these servants of yours
the blessing of the Holy Spirit
and the grace and power of the priesthood.
In your sight we offer these men for ordination:
support them with your unfailing love.
We ask this through Christ our Lord.**

℟. Amen.

Il sacerdote:

Let us stand.

IMPOSIZIONE DELLE MANI E PREGHIERA DI ORDINAZIONE

Il Santo Padre impone le mani sul capo di ciascun eletto. Lo stesso fanno dopo di lui alcuni presbiteri.

Il Santo Padre:

**Adesto, Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætérne Deus,
humánæ dignitátis auctor
et distribútor ómnium gratiárum,
per quem profíciunt univérsa,
per quem cuncta firmántur,
qui ad efformándum pópulum sacerdotálem
minístros Christi Fílii tui,
virtúte Spíritus Sancti,
in eódem diversis ordínibus dispónis.**

**Iam in prióre Testaménto
offícia sacraméntis mýsticis institúta
crevérunt:
ut cum Móysen et Aaron
regéndo et sanctificándo pópulo præfecísses,
ad eórum societátis et óperis adiuméntum
sequéntis órdis et dignitátis viros elígeres.**

**Sic in erémo,
per septuagínta virórum prudéntium mentes
Móysi spíritum propagásti;
quibus ille adiutóribus usus
pópulum tuum facílius gubernávit.**

**Sic in fílios Aaron
patérnæ plenitúdinis abundántiam
transfudísti,
ut ad sacrificia tabernáculi,
quæ umbra erant futurórum bonórum,
méritum sufficeret
secúndum Legem sacerdotum.**

**Novíssime vero, Pater sancte,
Fílium tuum in mundum misísti,
Apóstolum et Pontíficem
confessiónis nostræ Iesum.**

**Ipse tibi per Spíritum Sanctum
semetípsum obtulit immaculátum,
et Apóstolos suos, sanctificátos in veritáte,
missiόνis suæ partícipes effécit;
quibus cómites addidísti
ad opus salútis per totum mundum
nuntiándum atque exercéndum.**

**Nunc étiam infirmitáti nostræ,
Dómine, quæsumus,
hos adiutóres largíre
quibus in apostólico sacerdótio
fungéndo indigémus.**

**Da, quæsumus, omnípotens Pater,
in hos fámulos tuos presbytérii dignitátem;
ínnova in viscéribus eórum
Spíritum sanctitátis;
accéptum a te, Deus,
secúndi mériti munus obtíneant,
censurámque morum
exémpló suæ conversatiónis insínuent.**

**Sint probi cooperatóres Ordinis nostri,
ut verba Evangélii,
eórum prædicatióne
in córdibus hóminum,
Sancti Spíritus grátia, fructíficent
et usque ad extrémum terræ pervéniant.**

**Sint nobíscum
fidéles dispensatóres mysteriórum tuórum,
ut pópulus tuus
per lavácrum regeneratiónis innovétur
et de altári tuo reficiátur,
utque reconciliéntur peccatóres
et sublevéntur infírmi.**

**Sint nobis iuncti, Dómine,
ad tuam deprecándam misericórdiam
pro pópulo ipsis commísso
atque pro univérso mundo.**

**Sic natiónum plenitúdo, in Christo congregáta,
in unum pópulum tuum,
in Regno tuo consummándum,
convertátur.**

**Per Dóminum nostrum Iesum Christum,
Fílium tuum,
qui tecum vivit et regnat
in unitáte Spíritus Sancti, Deus,
per ómnia sæcula sæculórum.**

R. Amen.

L'assemblea si siede.

RITI ESPLICATIVI

Gli ordinati, aiutati da alcuni presbiteri, rivestono la stola al modo sacerdotale e la casula.

Il Santo Padre unge con il sacro crisma le palme delle mani di ciascun ordinato:

**The Father anointed our Lord Jesus Christ
through the power of the Holy Spirit.
May Jesus preserve you
to sanctify the Christian people
and to offer sacrifice to God.**

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

A ciascun ordinato vengono consegnati il pane sulla patena e il calice con il vino, preparati per la celebrazione della Messa.

**Accept from the holy people of God
the gifts to be offered to him.
Know what you are doing,
and imitate the mystery you celebrate:
model your life
on the mystery of the Lord's cross.**

Il Santo Padre scambia con ciascun ordinato l'abbraccio e il bacio di pace:

Peace be with you.

R. And with your spirit.

Quindi gli ordinati scambiano l'abbraccio di pace con alcuni presbiteri.

LITURGIA EUCARISTICA

CANTO DI OFFERTORIO

Il Santo Padre prende la patena con il pane e tenendola leggermente sollevata sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the bread we offer you:
fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.*

℟. Blessed be God for ever.

Il diacono versa nel calice il vino, con un po' d'acqua, dicendo sottovoce:

*By the mystery of this water and wine
may we come to share in the divinity of Christ
who humbled himself to share in our humanity.*

Il Santo Padre prende il calice e tenendolo leggermente sollevato sull'altare, dice sottovoce:

*Blessed are you, Lord God of all creation,
for through your goodness we have received
the wine we offer you:
fruit of the vine and work of human hands,
it will become our spiritual drink.*

℟. Blessed be God for ever.

Il Santo Padre, inchinandosi, dice sottovoce:

*With humble spirit and contrite heart
may we be accepted by you, O Lord,
and may our sacrifice in your sight this day
be pleasing to you, Lord God.*

*Wash me, O Lord, from my iniquity
and cleanse me from my sin.*

Il Santo Padre:

**Pray, brothers and sisters,
that my sacrifice and yours
may be acceptable to God,
the almighty Father.**

℟. May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name,
for our good
and the good of all his holy Church.

SULLE OFFERTE

Il Santo Padre:

**O God, who have willed that your Priests
should minister at the holy altar
and serve your people,
grant by the power of this sacrifice, we pray,
that the labours of your servants
may constantly please you
and in your Church
bear that fruit which lasts for ever.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

PREGHIERA EUCARISTICA

PREFAZIO

De Sacerdotio Christi et de ministerio sacerdotum

Il Santo Padre:

Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spírítu tuo.

Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est, æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus:**

**Qui Unigénitum tuum Sancti Spíritus unctióne
novi et ætérni testaménti constituísti Pontíficem,
et ineffábili dignátus es dispositióne sancíre,
ut únicum eius sacerdótium
in Ecclésia servarétur.**

**Ipse enim non solum regáli sacerdótio
pópulum acquisitionis exórnat,
sed étiam fratérna hómines éligit bonitáte,
ut sacri sui ministérii fiant
mánuum impositióne partícipes.**

**Qui sacrificium rénovent,
eius nómine, redemptionis humánæ,
tuis apparántes fíliis paschále convívium,
et plebem tuam sanctam caritáte prævéniant,
verbo nútriant, refíciant sacraméntis.**

**Qui, vitam pro te fratrúmque salúte tradéntes,
ad ipsíus Christi nitántur imáginem conformári,
et constánter tibi fidem amorémque testéntur.**

**Unde et nos, Dómine,
cum Angelis et Sanctis univérsis
tibi confitémur, in exsultatióne dicéntes:**

SANCTUS

Il coro canta il Sanctus in bengali.

PREX EUCHARISTICA III

Il Santo Padre:

**Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásus
oblátio munda offerátur nómini tuo.**

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Súplices ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,
cuius mandáto hæc mystéria celebrámus.**

**Ipse enim in qua nocte tradebátur
accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens cálicem,
et tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætérni testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.**

Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mystérium fidei.

℟. Probhu tomar moron
Amra kori shoron.
Ghoshona kori tobo punorutthan
Protikkha kori tobo punoragomon.

Il Santo Padre e i concelebranti:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiúsdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus,
in oblatiόnem Ecclesiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatiόne placári,
concéde, ut qui Córpo et Ságuine
Fílii tui refícimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus
inveniámur in Christo.**

Un concelebrante in bengali

*Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso,
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis,
quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.*

Un altro concelebrante in bengali

*Hæc Hostia nostræ reconciliatiónis profíciat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro Francísco
et fratre meo Patrício, Epíscopo huius Ecclésiæ,
et me indígno fámulo tuo,
cum episcopáli órdine et his fámulis tuis,
qui hódie presbýteri Ecclésiæ ordináti sunt,
et univérso clero,
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.*

*Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.
Omnes fílios tuos ubíque dispérsos
tibi, clemens Pater, miserátus coniúnge.
Fratres nostros defúntcos
et omnes qui, tibi placéntes, ex hoc sáeculo transiérunt,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,
per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largíris.*

Il Santo Padre e i concelebranti in bengali

*Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sáecula sæculórum.*

R. Amen.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

**At the Saviour's command
and formed by divine teaching,
we dare to say:**

L'assemblea canta il Padre nostro in bengali.

Il Santo Padre:

**Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Saviour, Jesus Christ.**

℟. For the kingdom,
the power and the glory are yours
now and for ever.

Il Santo Padre:

**Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will.
Who live and reign for ever and ever.**

℟. Amen.

Il Santo Padre:

The peace of the Lord be with you always.

℟. And with your spirit.

Il Santo Padre:

Let us offer each other the sign of peace.

AGNUS DEI

Il coro canta l'Agnus Dei in bengali.

Il Santo Padre prende l'ostia e la spezza sopra la patena, e lascia cadere un frammento nel calice, dicendo sottovoce:

***May this mingling of the Body and Blood
of our Lord Jesus Christ
bring eternal life to us who receive it.***

Il Santo Padre, con le mani giunte, dice sottovoce:

***Lord Jesus Christ, Son of the living God,
who, by the will of the Father
and the work of the Holy Spirit,
through your Death gave life to the world,
free me by this, your most holy Body and Blood,
from all my sins and from every evil;
keep me always faithful to your commandments,
and never let me be parted from you.***

oppure:

***May the receiving of your Body and Blood,
Lord Jesus Christ,
not bring me to judgment and condemnation,
but through your loving mercy
be for me protection in mind and body
and a healing remedy.***

Il Santo Padre genuflette, prende l'ostia, e tenendola alquanto sollevata sulla patena, rivolto al popolo, dice ad alta voce:

**Behold the Lamb of God,
behold him who takes away
the sins of the world.
Blessed are those called
to the supper of the Lamb.**

Il Santo Padre e l'assemblea:

**Lord, I am not worthy
that you should enter under my roof,
but only say the word
and my soul shall be healed.**

Il Santo Padre si comunica al Corpo e al Sangue di Cristo, dicendo sottovoce:

***May the Body of Christ
keep me safe for eternal life.***

***May the Blood of Christ
keep me safe for eternal life.***

CANTO ALLA COMUNIONE

DOPO LA COMUNIONE

Il Santo Padre:

Let us pray.

**May the divine sacrifice
we have offered and received , O Lord,
give new life to your Priests
and to all your servants,
that, united to you in unfailing love,
they may receive the grace
of giving worthy service to your majesty.
Through Christ our Lord.**

℟. Amen.

RITI DI CONCLUSIONE

Sua Eminenza Reverendissima il Card. Patrick D’Rozario, C.S.C., Arcivescovo di Dhaka, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Il Santo Padre:

**May God,
who founded the Church and guides her still,
protect you constantly with his grace,
that you may faithfully discharge
the duties of the Priesthood.**

℟. Amen.

**May he make you servants
and witnesses in the world
to divine charity and truth
and faithful ministers of reconciliation.**

℟. Amen.

**And may he make you true shepherds
to provide the living Bread
and word of life to the faithful,
that they may continue to grow
in the unity of the Body of Christ.**

R. Amen.

**And may almighty God bless all of you,
who are gathered here,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

R. Amen.

Il Santo Padre:

Go forth, the Mass is ended.

R. Thanks be to God.

**SABATO
2 DICEMBRE 2017**

ore 10.45

**INCONTRO CON SACERDOTI,
RELIGIOSI, RELIGIOSE,
CONSACRATI, SEMINARISTI
E NOVIZI**

**DHAKA
Holy Rosary Church**

CANTO

Sua Eccellenza Reverendissima Mons. Moses Costa, C.S.C., Arcivescovo di Chittagong, rivolge un indirizzo di saluto al Santo Padre.

TESTIMONIANZE

- Un sacerdote
- Un missionario
- Una suora
- Un religioso
- Un seminarista

CANTO

ALLOCUZIONE DEL SANTO PADRE

PREGHIERA ALLA BEATA VERGINE MARIA

Il lettore:

Hail Mary, Queen of Holy Rosary, we thank you, for in your motherly affection and love you have graced our lives with happiness and bliss. We beseech you to keep our Holy Father Pope Francis in your motherly care, so that, remaining in good health, he may lead the people of God in the paths of salvation and keep promoting peace and harmony in the world.

O Mother of God, bless all our Bishops, Priests, Religious and faithful, so that they may be more committed in their respective ministries to the welfare of the people, promoting peace and communion among the people of Bangladesh.

O Loving Mother, Queen of the Family, we implore you to bless our families, so that, all its members can live faithfully in communion among themselves, following sincerely the Christian values and the life example of Jesus. Help husbands and wives to cherish genuine love and faithfulness. Inspire parents to exercise their Christian values and responsibilities towards their children. Let the children grow in Christian faith and human formation that they may have the light of the Spirit to discover their vocation in the Church.

O Mary, Queen of Peace, we earnestly ask for your assistance to all Christian faithful of Bangladesh, so that, they may play an ever active evangelizing role, witnessing the Good News of Jesus Christ among our people.

Amen.

PADRE NOSTRO E BENEDIZIONE

L'assemblea recita il Padre nostro in bengali.

Il Santo Padre:

The Lord be with you.

℟. And with your spirit.

Blessed be the name of the Lord.

℟. Now and forever.

Our help is in the name of the Lord.

℟. Who made heaven and earth.

**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.**

℟. Amen.

PREGHIERE

E BENEDIZIONI

PADRE NOSTRO

**Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatiónem;
sed líbera nos a malo. Amen.**

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
Amen.**

AVE, MARIA

**Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus,
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta María, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**

**Hail, Mary, full of grace,
the Lord is with you!
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.**

GLORIA AL PADRE

**Glória Patri et Fílio
et Spirítui Sancto.
Sicut erat in princípio et nunc et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.**

**Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.**

ANGELUS DOMINI**Angelus Dómini nuntiávit Mariæ.****℟.** Et concépit de Spíritu Sancto.**Ave Mariá, grátia plena, Dóminus tecum,
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.****℟.** Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.**Ecce ancílla Dómini.****℟.** Fiat mihi secúndum verbum tuum.**Ave, Mariá...****℟.** Sancta Mariá...**Et Verbum caro factum est.****℟.** Et habitávit in nobis.**Ave, Mariá...****℟.** Sancta Mariá...**Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.****℟.** Ut digni efficiámur promissionibus Christi.**Orémus.****Grátiam tuam, quæsumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, Ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnationem cognóvimus,
per passiónem eius et crucem
ad resurrectiónis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.****℟.** Amen.**Glória Patri, et Fílio,
et Spirítui Sancto. (3 volte)****℟.** Sicut erat in princípio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculórum. Amen.**Pro fidélibus defúctis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.****℟.** Et lux perpétua lúceat eis.**Requiescant in pace.****℟.** Amen.

The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived of the Holy Spirit.

**Hail Mary, full of Grace,
the Lord is with thee.**

**Blessed art thou amongst women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.**

R. Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners now and at the hour of our death.
Amen.

Behold the handmaid of the Lord.

R. May it be done unto me according to thy Word.

Hail, Mary...

R. Holy Mary...

And the Word became flesh.

R. And lived amongst us.

Hail, Mary...

R. Holy Mary...

Pray for us, O Holy Mother of God.

R. That we might be made worthy
of the promises of Christ.

Let us pray.

**Pour forth, we beseech thee, O Lord,
thy grace into our hearts,
that we to whom the Incarnation of Christ thy Son
was made known by the message of an angel,
may by his Passion and Cross
be brought to the glory of his Resurrection.
Through the same Christ Our Lord.**

R. Amen.

**Glory be to the Father
and to the Son and to the Holy Spirit, (3 volte)**

R. as it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.

**For the faithful departed:
Eternal rest grant unto them, O Lord.**

R. And let perpetual light shine upon them.

May they rest in peace.

R. Amen.

BENEDIZIONE**Dóminus vobíscum.****℞.** Et cum spírítu tuo.**Sit nomen Dómini benedíctum.****℞.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.**Adiutórium nostrum in nómine Dómini.****℞.** Qui fecit cælum et terram.**Benédicat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.****℞.** Amen.**The Lord be with you.****℞.** And with your spirit.**Blessed be the name of the Lord.****℞.** Now and forever.**Our help is in the name of the Lord.****℞.** Who made heaven and earth.**May almighty God bless you,
the Father, ✠ and the Son, ✠
and the Holy ✠ Spirit.****℞.** Amen.

INDICE

CELEBRAZIONI in MYANMAR	5
--	---

Mercoledì 29 novembre 2017, ore 9.30

SANTA MESSA

Yangon, Kyaikkasan Ground	7
-------------------------------------	---

Giovedì 30 novembre 2017, ore 10.15

SANTA MESSA

CON I GIOVANI

Yangon, St. Mary's Cathedral	33
--	----

CELEBRAZIONI in BANGLADESH 61

Venerdì 1 dicembre 2017, ore 10.00

SANTA MESSA

E ORDINAZIONE PRESBITERALE

Dhaka, Suhrawardy Udyan Park 63

Sabato 2 dicembre 2017, ore 10.45

INCONTRO CON I SACERDOTI,

RELIGIOSI, RELIGIOSE,

CONSACRATI, SEMINARISTI E NOVIZI

Dhaka, Holy Rosary Church 103

PREGHIERE E BENEDIZIONI 109

Pater noster 111

Ave, Maria 112

Gloria al Padre. 113

Angelus Domini 114

Benedizione 118

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXVII